

SÚKROMNÁ DOHODA

medzi

Ilaria Scaffardi Artists Management, Via Molossi 9 Parma Tax number: 02365930342

d'alej ako “**ORGANIZÁTOR**”,

v zastúpení: Ilaria Scaffardi

a

Slovenské národné divadlo, Pribinova 17, SK-819 01 Bratislava, Slovenská republika, DIČ:
2020829954

d'alej ako “**DIVADLO**”

v zastúpení: Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND
Jozef Dolinský, riaditeľ Baletu SND

vzájomne dohodli a potvrdili nasledovné:

1) ORGANIZÁTOR angažuje DIVADLO na uvedenie piatich (5) baletných predstavení

Harmonogram:

2. Január 2014, o 18.00 hod v L'Aquila, miesto: Auditorium Guardia di Finanz, with programme “**Gala večer**”

4. Január 2014, o 21.00 v Pisa, miesto: Teatro Verdi, s predstavením **Onegin** – choreografia Vassily Medvedev, hudba
P. I. Tchaikovsky.

6. Január 2014, o 16.00 v Rovigo, miesto: Teatro Sociale, s predstavením **Romeo a Júlia** – choreografia Massimo
Morricone, hudba S. Prokofiev; **soloisti**: Michela Paolacci, Orazio Di Bella.

8. Január 2014, o 21.00 v Pavia, miesto: Teatro Fraschini, s predstavením **Onegin** – choreografia Vassily Medvedev,
hudba P. I. Tchaikovsky.

11. Január 2014, o 20.45 v Udine, miesto: Teatro Giovanni da Udine, s predstavením **Romeo a Júlia** –
choreografia Massimo Morricone, hudba S. Prokofiev; **soloisti**: Anbeta Toromani and Alessandro
Macario.

DIVADLO vlastní práva na uvedenie inscenácií a je oprávnené inscenácie v zmysle udelených licencií verejne predvádzať formou predstavenia pred publikom.

Zoznam zúčastnených osôb DIVADLA na turné:

Riaditeľ Baletu SND – Jozef Dolinský

Choreograf – Bakhram Yuldashev

Baletný majster– Igor Holováč

Manažér – Peter Antalík

Inšpicient – Ingrid Kačiaková, Ingrid Kováčová

Svetlo – Martin Račko, Ján Kléberc, Michal Preis

Zvuk – Richard Čižmár

Javisková technika – Miloš Greschner, František Skalka, Lukáš Peštuka, Richard Skalka, Erik Horváth, Ondrej Kužel, Marek Heffner, Július Varga,

Maskér – Dana Táboorská, Danica Hanulová

Masér– Juraj Kuzma

Garderóba – Jozef Mňačko, Dagmar Mňačková, Martina Petrášková, Zuzana Luptáková

SND vodič – Imrich Čirok, Martin Achberger

SND vodič Iveco– Marián Gallo, Štefan Kamenyiczky /3. Januára sa vracia do Bratislavy/

Tanečníci -Romina Kolodziej, Viola Mariner, Silvia Najdená, Reona Sato, Chelsea Andrejic, Sarah Millner, Erina Akatsuka, Viktória Árvová, Ana Beschia, Lujza Bundová, Abigail Bushnell, Veronika Hollá, Isa Ichikawa, Kristína Luptáková, Sakura Shojima, Sumire Shojima, Tatum Shoptaugh, Bethan Smith, Gloria Todeschini, Alexandra Walton, Peter Dedinský, Orazio Di Bella, Adrian Ducin, Andrej Kremz, Andrej Szabo, Juraj Žilinčár, Yuki Kaminaka, Dominic Ballard, Andrej Cagáň, Jason Inniss/Robin Papazian, Aliaksai Kavaleuski, Martin Kreml, Price Samuel, Raphael Schuster, Damián Šimko, František Šulek, Dansaran Vandanov, Vladimír Kotrbánek

Hostia – Michela Paolacci, Anbeta Toromani, Alessandro Macario, Massimo Moricone

Časový plán:

1. Januára 2014: Odchod 26 tanečníkov a technikov z Vienna Airport do Rome Airport;

Cesta z Rome do L'Aquila (120 km), ubytovanie, hotel L'Aquila

Riaditeľ Baletu SND – Jozef Dolinský

Choreograf – Bakhram Yuldashev

Baletný majster– Igor Holováč

Inšpicient – Ingrid Kačiaková, Ingrid Kováčová

Svetlo – Martin Račko, Ján Kléberc, Michal Preis

Zvuk – Richard Čižmár

Maskér – Dana Táboorská

Garderóba – Jozef Mňačko, Dagmar Mňačková

Tanečníci - Silvia Najdená, Viola Mariner, Kristína Luptáková, Chelsea Andrejic, Veronika Hollá, Andrej Kremz, Romina Kolodziej, Andrej Szabo, Tatum Shoptaugh, Adrian Ducin, Erina Akatsuka, Yuki Kaminaka, Dansaran Vandanov, Alexandra Walton, Orazio Di Bella

- 2. Januára 2014:** Stavba svetlo, javisko – o 18.00 hod.: Predstavenie L'Aquila
- 2. Januára 2014:** prejazd 25 tanečníkov a techniky autobusom z L'Aquila do Pisa, Bakhram Yuldashev ostáva v hoteli v L'Aquila.
- 2. Januára 2014:** Odchod technikov z Bratislavy do Pisa; ubytovanie v hoteli Pisa
- Iveco Eurocargo – , vodič: Marián Gallo, Štefan Kamenyiczky (Štefan Kamenyiczky – vracia sa do Bratislavy 03. Januára)
- Mercedes Viano – vodič: Imrich Cirok
- VW Multivan – , vodič: Martin Achberger
- Javiskový technici: Miloš Greschner, František Skalka, Lukáš Peštuka, Richard Skalka, Erik Horváth, Ondrej Kužel, Marek Heffner, Július Varga
- 3. Januára 2014:** Bakhram Yuldashev – cesta z L'Aquila do Rome Airport – letecky do Vienna Airport, cesta do Bratislavy.
- 3. Januára 2014:** príchod účastníkov z Bratislavy autobusom do Pisa; ubytovanie v hoteli Pisa

Manažér – Peter Antalík

inšpicient – Ingrid Kováčová

zvuk – Richard Čizmár

Maskér – Danica Hanulová

Masér – Juraj Kuzma

Garderóba – Martina Petrášková, Zuzana Luptáková

Satur Agency – vodič vutobusu – 2 vodiči do Pisa; 1 vodič – sa vracia do Bratislavy nňa 03. Januára,

Tanečníci: Reona Sato, Sarah Millner, Viktória Árvová, Ana Beschia, Lujza Bundová, Abigail Bushnell, Isa Ichikawa, Sakura Shojima, Sumire Shojima, Bethan Smith, Gloria Todeschini, Peter Dedinský, Juraj Žilinčár, Dominic Ballard, Andrej Cagán, Jason Inniss/Robin Papazian, Aliaksai Kavaleuski, Martin Kreml, Price Samuel, Raphael Schuster, Damián Šimko, František Šulek, Vladimír Kotrbanec

- 3. Januára 2014:** Stavba v Pisa Divadlo – technici
- 4. Januára 2014::** Generalna skúška a predstavenie v Pisa Divadlo o 21:00 hod.
- 5. Januára 2014:** Prejazd tanečníkov a techniky do Rovigo; ubytovanie v hoteli v Rovigo
- 5. Januára 2014:** Príchod: Massimo Moricone, Michela Paolacci; ubytovanie v hoteli v Rovigo
- 5. Januára 2014::** Stavba v Rovigo Divadlo – technici
- 6. Januára 2014::** Generalna skúška a predstavenie v Rovigo Divadlo o 16:00 hod.

7. Januára 2014:	Prejazd tanečníkov a techniky do Pavia, ubytovanie v hoteli v Pavia
7. Januára 2014:	Stavba v Pavia Divadlo – technici
8. Januára 2014:	Generalna skúška a predstavenie v Pavia Divadlo o 21:00 hod.
9. Januára 2014:	Prejazd tanečníkov a techniky do Udine ubytovanie v hoteli v Udine
9. Januára 2014:	Príchod do Udine: Massimo Moricone, Anbeta Toromani, Alessandro Macario; ubytovanie v hoteli v Udine
10. Januára 2014:	Stavba v Udine Divadlo – technici
11. Januára 2014:	Generalna skúška a predstavenie v Udine Divadlo o 20:45 hod.
12. Januára 2014:	Odchod tanečníkov a techniky do Bratislavy

2) ORGANIZÁTOR sa zaväzuje zaplatiť DIVADLU odmenu, po obdržaní platných fiskálnych (daňových) dokladov k plánovaným predstaveniam, sumu **59.000,- EUR netto (slovom: päťdesiat deväť tisíc eur netto)**. V celkovej sume je započítaná odmena pre sólistov Anbeta Tormomani and Alessandro Macario. Túto odmenu uhradí sólistom DIVADLO. Celková suma bude vyplatená DIVADLU v priebehu dvadsaťjedna (21) dní po uskutočnení predstavení na základe doručenej faktúry, na nasledujúci účet:

3) ORGANIZÁTOR ZABEZPEČÍ NA SVOJE NÁKLADY:

a) Ubytovanie v hoteli bez raňajok,

1.1. 2014 L'Aquila:	26 osôb
2.1. 2014 L'Aquila:	1 osôb /Bakhram Yuldashev/
2.1. 2014 Pisa:	37 osôb
3.1. 2014 Pisa:	67 osôb
4.1. 2014 Pisa:	66 osôb / minus 1 vodič autobusu ktorý sa vracia do Bratislavy /
5.1. 2014 Rovigo:	66 osôb + Massimo Moricone and Michaela Paolacci = 68 osôb
6.1. 2014 Rovigo:	68 osôb
7.1. 2014 Pavia:	66 osôb
8.1. 2014 Pavia:	66 osôb
9.1. 2014 Udine:	66 osôb + Massimo Moricone, Anbeta Toromani, Alesandro Macario = 69 osôb
10.1. 2014 Udine:	69 osôb
11.1. 2014 Udine:	69 osôb

b) letenky z Viedne do Rome dňa 01.01.2014 pre 25 osôb,

c) prepravu L'Aquilado Rome, letenku z Rome to Vienna dňa 03.01.2014 pre 1 osobu Bakhram Yuldashev,

d) letenky do Udine dňa 09.01.2014 pre 2 osoby: Anbeta Toromani and Alesandro Macario. Náklady na dopravu a ubytovanie v Udine hradí ORGANIZÁTOR,

e) prepravu autobusom dňa 01.01.2014 Airport Roma – L'Aquila, a 02.01.2014 trasa L'Aquila – Pisa,

f) zabezpečiť a uhradiť náklady na kamiónovú dopravu scény a kostýmov DIVADLA :

1. kamión 12meter dĺžka predstavenie "Onegin"

31.12.2013 nakladanie v novej budove DIVADLA Bratislava / čas po dohode s DIVADLOM /

03.01.2014 vykladanie v divadle v Pisa Italy približný čas 08:30 hod.

04.01.2014 nakladanie po predstavení / približný čas 23:00 hod./odchod do Pavia

07.01.2014 vykladanie v divadle v Pavia Italy približný čas 12:30 hod.

08.01.2014 nakladanie po predstavení približný čas 23:00 hod. Možnosť odchodu do novej budovy DIVADLA Bratislava

vykladanie Bratislava v novej budove DIVADLA / datum a čas po dohode s DIVADLOM /

2 . kamión dĺžka 13,5 meter predstavenie " Romeo a Julia"

03.01.2014 nakladanie v novej budove DIVADLA Bratislava / čas po dohode s DIVADLOM /

05.01 2014 vykladanie v divadle v Rovigo Italy približný čas 12:00 hod.

06.01.2014 loading in the theater approx at 18:30 a odchod do Udine

10.01.2014 vykladanie v divadle v Udine približný čas 08:30 hod.

11.01.2014 nakladanie po predstavení približný čas 23:00 hod Možnosť odchodu do novej budovy DIVADLA Bratislava

vykladanie Bratislava v novej budove DIVADLA / datum a čas po dohode s DIVADLOM /

g) zabezpečiť a uhradiť náklady spojené miestom (divadlo, amfiteáter, atď...) pre prevedenie predstavení,

h) zabezpečiť, že miesto konania predstavení je na takýto účel schválené (povolené) a technicky vybavené a uvedenie predstavení je realizovateľné,

i) zabezpečiť v mieste vykonania predstavení obvyklé podmienky pre účinkujúcich a technický servis DIVADLA /Šatne so stoličkami, stolmi, zrkadlami, osvetlenie, sprchy s teplou a studenou vodou, práčku v divadle, ktorú bude používať DIVADLO /,

j) zabezpečiť v mieste vykonania predstavení potrebný technický personál a, obslužný personál k vykonaniu predstavení podľa špecifikácie:

stavba a likvidácia stavby scény na javisku – Onegin – Pisa, Pavia

Vyklaanie kostýmov a scény z kamiónu– 8 osôb

Stavba scény – 4 osoby javiskový technici

Svetlo / stavba – 4 osoby osvetlovači

Zvuk – 1 osoba - zvukár

Naklaanie kostýmov a scény do kamiónu – 8 osôb

Personál potrebný na skúšky a predstavenia Onegin – Pisa, Pavia

javiskový technici – 4 osoby

Svetlo – 2 osoby

Zvuk – 1 osoba

stavba a likvidácia stavby scény na javisku – Romeo and Juliet – Rovigo, Udine

Vyklaanie kostýmov a scény z kamiónu– 8 osôb

Stavba scény – 4 osoby javiskový technici

Svetlo / stavba – 4 osoby osvetlovači

Zvuk – 1 osoba - zvukár

Naklaanie kostýmov a scény do kamiónu – 8 osôb

Personál potrebný na skúšky a predstavenia Romeo and Juliet – Rovigo, Udine

javiskový technici – 2 osoby

Svetlo – 2 osoby

Zvuk – 1 osoba

- k) zabezpečiť čistenie, pranie, sušenie kostýmov alebo častí kostýmov a dodržiavať požiadavky hygieny, spojenej s prevedením predstavení,
- l) zabezpečiť skúšobné tanečné štúdio k prevedeniu prípravy predstavenia,
- m) poskytnúť materiál, svetelné a zvukové zariadenia podľa špecifikácie,
- n) zabezpečiť v mieste vykonania predstavení adekvátnu propagáciu predstavení (plagáty, programové plagáty, programy), podľa informácii dodaných DIVADLOM. Všetky propagačné materiály poskytnuté DIVADLOM ORGANIZÁTOROVI musia byť pred publikovaním schválené DIVADLOM,
- o) poskytnúť DIVADLU 10 kusov programov a 10 kusov programových plagátov,
- p) zabezpečiť, že divadlo v Rovigu a Udine zaplatí organizácii Editore Casa Ricordi Milano, ktorá reprezentuje Musikverlag Hans Sikorski GmbH & Co. KG, Hamburg, licenčné poplatky a autorské poplatky na území Talianska, poplatok za použitie notového materialu v prípade prevedenia diela s nahrávkou a zaplatí všetky poplatky spojené s uvedením diela. DIVADLO nie je zodpovedné za nedodržanie týchto povinností prevzatých ORGANIZÁTOROM.
- q) ORGANIZÁTOR garantuje, že divadlo V Pise a v Pavii, zaplatí spoločnosti SIAE (Società Italiana Autori ed Editori), tantiemy choreografovi Vasilyovi Medvedevovi na nasledujúci bankový účet:

ORGANIZÁTOR garantuje, že divadlá, v ktorých sa uskutočnia predstavenia, zaplatia spoločnosti SIAE hudobné práva a licenčné práva choreografovi.,

- r) zabezpečiť aby nedošlo k odcudzeniu scény, svetiel, kostýmov a rekvizít DIVADLA. ORGANIZÁTOR garantuje, že dopravcovia sú plne poistení počas celého turné. Za akékoľvek škody spôsobené na vybavení DIVADLA (scéna, svetlá, kostýmy, rekvizity, audio zariadenia a pod.) počas celej doby, v ktorej sa budú nachádzať v divadle, alebo

- s) počas prepravy je zodpovedný ORGANIZÁTOR. Zodpovednosť sa týka lúpeže (krádeže), poškodenia, požiaru, zaplavenia vodou a poškodení spôsobených počas stavania scény, demontáže scény, nakladania a vykladania materiálov DIVADLA pracovníkmi ORGANIZÁTORA. DIVADLO musí ORGANIZÁTOROVI zaslať kompletný zoznam kostýmov a rekvizít; zoznam musí obsahovať hodnotu každej položky,
- t) V prípade straty, poškodenia tovaru alebo krádeže, sa ORGANIZÁTOR zaväzuje uhradiť vzniknutú škodu DIVADLU,
- u) Zabezpečiť minerálnu vodu s dávkovačom (automat na vodu) na javisku pre DIVADLO počas stavby scény, demontáže scény, skúšok a predstavenia,
- v) dodržať všetky bezpečnostné predpisy, hygienické normy, pravidlá požiarnej ochrany a normy ochrany zdravia pracovníkov DIVADLA,
- w) Poskytnúť personal potrebný pre pokladne, obslužný personal a bezpečnosť (požiarnik, lekár atď)
- q) Zabezpečiť prítomnosť spievadcu/prekladateľa/tlmočníka/ počas celého turné

4) Povinnosti DIVADLA:

- a) Nevyhnutné poplatky a súvisiace fiškálne platby, ktoré DIVADLU môžu vzniknúť,
- b) Zabezpečiť pre ORGANIZÁTORA formuláre A1 (predtým E101) pre všetkých členov DIVADLA do 30. Decembra 2013. Požiadať príslušnú pobočku Sociálnej poisťovne o vystavenie formulárov A1 (predtým E101) pre všetkých členov DIVADLA po uzavretí zmluvy. Túto potvrdenú žiadosť odošle DIVADLO prostredníctvom elektronickej pošty ORGANIZÁTOROVI,
- c) Dodat' ORGANIZÁTOROVI všetky fotografie, životopisy a ďalšie informácie nevyhnutné k produkcii (tlači) propagačných materiálov ORGANIZÁTORA,
- d) poskytnúť ORGANIZÁTOROVI technický rider inscenácie. Každá zmena alebo modifikácia technického ridera musí byť schválená režisérom a choreografom,
- e) predložiť kópiu oficiálneho dokumentu vydaného Ministerstvom financií SR, ktorý potvrdzuje, že DIVADLO nemá sídlo v Taliansku a platí dane v SR.(daňový domicil),
- f) zabezpečiť, hudobnú nahrávku diela ktorá je neoddeliteľnou súčasťou predstavenia "ROMEO A JÚLIA" "ONEGIN " a "GALA",
- g) zabezpečiť kostýmy a rekvizity pre účinkujúcich DIVADLA,
- h) zabezpečiť umelecké obsadenie tanečníkov, ktoré bolo konzultované a schválené režisérom a choreografom,
- i) zabezpečiť a uhradiť úrazové poistenie pre 67 účastníkov turné a zaslať kópiu dokumentu ORGANIZÁTOROVI pred dátumom 31. 12. 2013,
- j) zabezpečiť a uhradiť náklady na autobusovú dopravu pre účastníkov DIVADLA z Bratislavy do Vienna Airport dňa 01 Januára 2013,
- k) zabezpečiť a uhradiť náklady na leteckú dopravu / letenku / pre Ingrid Kačiaková (zamestnanec DIVADLA) z Viedne do Róme dňa 01 Januára 2013,
- l) zabezpečiť a uhradiť náklady na leteckú dopravu / spiatočnú letenku / Massimo Morricone (host) z Ríma do Bologna dňa 05 Januára 2013 a z Ríma do Trieste dňa 09 Januára 2013,

- m) zabezpečiť a uhradiť náklady na leteckú dopravu / spätočnú letenku / Michaela Paolacci (host') z Leeds do Bologna dňa 05 Januára 2013,
- n) zabezpečiť a uhradiť náklady na autobusovú dopravu pre účastníkov DIVADLA počas celého turné – Bratislava, Pisa, Rovigo, Pavia, Udine, Bratislava,
- o) DIVADLO zaplatí za použitie notového materialu k hudobnej nahrávke "ROMEO A JÚLIA" autorskej spoločnosti LITA, zastupujúcej Musikverlag Hans Sikorski GmbH & Co. KG, Hamburg, za každé uvedenie predstavenia s nahrávkou 250 Eur netto,
- p) DIVADLO zaplatí autorské prevádzkové odmeny - tantiemy za predstavenia uskutočnené v divadle v Rovigu a Udine choreografovi Massimovi Moriconemu na jeho nasledovný bankový účet:

- 5) Technický rider ,technický harmonogram a harmonogram skúšok a predstavení bol odsúhlasený oboma zmluvnými stranami. Všetky zmeny nad rámec ustanovení v tejto zmluve musia byť prediskutované a odsúhlasené oboma stranami.
- 6) V prípade, ak jeden alebo viac členov DIVADLA nebudú schopní tancovať kvôli ochoreniu, fyzickej nespôsobilosti alebo z akéhokoľvek iného dôvodu, ktorý bude podložený oficiálnym dokladom, DIVADLO negarantuje náhradníkov spomedzi prítomných tanečníkov, ktorí budú prítomní na predstavení bez zmenšenia umeleckého obsadenia v zborovom zastúpení.
- 7) V prípade, že predstavenie bude zrušené z dôvodov, ktoré medzinárodné právo uznáva ako vyššiu moc, napríklad prírodná katastrofa, vojna, štátny smútok alebo rozhodnutia orgánov verejnej moci, katastrofa alebo epidémia, predstavenie môže byť zrušené ktoroukoľvek zo zmluvných strán na základe písomnej komunikácie a táto zmluva bude ukončená.
- 8) Nespôsobilosť javiska, technické problémy, štrajky alebo akékoľvek prírodné alebo iné dôvody na strane ORGANIZÁTORA, ktoré môžu znemožniť regulérne odohranie predstavenia, nebudú považované za vyššiu moc a ORGANIZÁTOR bude musieť dodržať túto zmluvu.
- 9) ORGANIZÁTOR súhlasí, že nepovolí žiadne fotografovanie, TV alebo rozhlasové alebo CD alebo DVD nahrávanie bez predchádzajúceho súhlasu DIVADLA (bez dohody s DIVADLOM nad rámec tejto zmluvy). S nahrávaním pre účely vysielania spravodajstva a pre propagačné účely v dĺžke maximálne 3 minút, spolu s nahrávaním výhradne pre archívne účely DIVADLO súhlasí. Akékoľvek iné nahrávanie bude odsúhlasené samostatnou dohodou.
- 10) Na akékoľvek vzťahy touto zmluvou neupravené sa vzťahujú platné zákony (Codice Civile) v Taliansku.

- 11) Akákoľvek zmena alebo dodatok k tejto zmluve musí byť urobený a vyjadrený v písomnej forme a odsúhlasený oboma stranami.
- 12) Zmluvné strany vyhlasujú, podľa čl. 10 zákona 675/96, že osobné informácie získané priamo alebo od tretích strán budú použité výhradne na účely tejto zmluvy a na základe toho udeľujú súhlas s týmto spracovaním.
- 13) Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť akékoľvek spory, ktoré môže v súvislosti s interpretáciou a aplikáciou tejto zmluvy vzniknúť, priateľsky. Iba v prípade sporov, ktoré nemôžu byť riešené zmierlivo (priateľsky) zmluvné strany postúpia takýto spor arbitrovi nominovanému Predsedom Tribunálu v Parme.

Prečítané, schválené, podpísané.

ORGANIZÁTOR:

Parma,
Ilaria Scaffardi Artists Management

.....
Ilaria Scaffardi

DIVADLO:

Bratislava
Slovenské národné divadlo

.....
Marián Chudovský
General Director of the SNT

.....
Jozef Dolinský
Director of the SNT Ballet